

Skenè Texts DA • 9

Antigone in the 16th Century. Thomas Watson and Other Adaptations of the Sophoclean Drama

Edited by Gherardo Ugolini



Edizioni ETS

S K E N È *Texts and Studies*. Text DA

Executive Editor	Sandra Borghini.
General Editors	Silvia Bigliazzi, Gherardo Ugolini.
Editorial Board	Chiara Battisti, Anton F.H. Bierl, Simona Brunetti, Camilla Caporicci, Sidia Fiorato, Sotera Fornaro, Massimo Fusillo, Felice Gambin, Alessandro Grilli, Chiara Lombardi, Leonardo Mancini, Michele Marrapodi, Stefania Onesti, Nicola Pasqualicchio, Antonietta Provenza, Susan Payne, Cristiano Ragni, Antonio Sánchez Jiménez, Alessandra Squeo, Alessandro Stavru, Emanuel Stelzer, Savina Stevanato, Martina Treu, Gherardo Ugolini, Antonio Ziosi.
Managing Editors	Valentina Adami, Cristiano Ragni.
Assistant Managing Editors	Marco Duranti, Roberta Zanoni.
Editorial Staff	Chiara Battisti, Petra Bjelica, Francesco Dall'Olio, Bianca Del Villano, Serena Demichelis, Carina Fernandes, Sidia Fiorato, Leonardo Mancini, Antonietta Provenza, Beatrice Righetti, Carla Suthren.
Typesetting	Lorenza Baglieri, Cristiano Ragni, Tomma Lilli Robke.
Advisory Board	Anna Maria Belardinelli, Anton Bierl, Enoch Brater, Jean-Christophe Cavallin, Richard Allen Cave, Rosy Colombo, Claudia Corti, Marco De Marinis, Tobias Döring, Pavel Drábek, Paul Edmondson, Keir Douglas Elam, Ewan Fernie, Patrick Finglass, Enrico Giaccherini, Mark Griffith, Daniela Guardamagna, Stephen Halliwell, Robert Henke, Pierre Judet de la Combe, Eric Nicholson, Guido Paduano, Franco Perrelli, Didier Plassard, Donna Shalev, Susanne Wofford.

SKENÈ. Texts and Studies (https://textsandstudies.skeneproject.it/index.php/TS)
Supplement to *SKENÈ. Journal of Theatre and Drama Studies*

Copyright ©September 2025 S K E N È. Texts and Studies
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

info@skeneproject.it
Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com
Distribuzione
Messaggerie Libri SPA
Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)
Promozione
PDE PROMOZIONE SRL
via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN (pdf) 978-88467-7549-8
ISBN 978-88467-7550-4
ISSN 2464-9295



The ClaRE series collects publications about the receptions of Greek and Greek-related material in early modern English culture. The editions are expanded versions of the texts collected in the ClaRE Archive (https://clare.dlls.univr.it/), which presents three online databases of early modern English texts documenting Greek legacies, often via Latin mediations, as well as printed editions of Greek texts in England up to 1625 (GEMS, EMEC, CoLEEn). It also includes Latin and English grammars which show memories of Greek traditions (EMEGA). The series is part of the Research Project of National Interest PRIN2017XAA3ZF supported by the Italian Ministry of Education, University, and Research (MUR).

Contents

Contributors 9

Gherardo Ugolini
Introduction. Rewriting *Antigone*: Latin and Vernacular Transformations of Tragedy in Sixteenth-Century Europe 15

1. Dana F. Sutton
Evaluating Thomas Watson's *Antigone* 37

2. Roger S. Fisher
A Most Dangerous Play: Law, Politics and Religion in Thomas Watson's Translation of the *Antigone* 51

3. Tristan Alonge
Obliterating Antigone's ὕβρις in 16th-century France? 103

4. Michele Mastroianni
From Sophocles to Calvy de La Fontaine: Translation as Resemantisation and Christianisation of the Lexicon and the Imagery 125

5. Matteo Bosisio
In the Sign of Antigone:
Echoes and Reuse of a Tragic Paradigm 159

6. Lorena Vallieri
Florentine Antigones: Luigi Alamanni's Translation and the Experience of the Orti Oricellari 175

7. Giovanna Di Martino - Giulia Fiore
Antigone in Translation: Tragic Error, Political Theology, and the Reformation of Early Modern Europe 195

Index 229

Contributors

Tristan Alonge is currently an Associate Professor (maître de conférences) of French literature at the Université de La Réunion (France). A former student of the Scuola Normale Superiore in Pisa, he earned a degree in Classics from the University of Pisa and another in Political Science from Sciences Po Paris. In 2015, he obtained his PhD from Sorbonne University (Paris IV), with a dissertation entitled *Greek Tragedies and French Classical Tragedy, 1537-1677*. In 2016-17, he was an FNS (Swiss National Science Foundation) fellow at the University of Lausanne. From 2020 to 2022, he spent two years on research leave at the Maison Française d'Oxford (CNRS). In 2023, he obtained his *Habilitation à diriger des recherches* (HDR) from Sorbonne Nouvelle University (Paris 3). Since October 2024, he has been a junior member of the Institut Universitaire de France. A specialist in Jean Racine – on whom he has published numerous papers and edited a special issue of the journal *Europe* (2020) – he is the author of three monographs: *Racine et Euripide. La révolution trahie* (Droz, 2017); *Les origines grecques de la tragédie française: une occasion manquée* (Hermann, 2021); and *Dieu dramaturge. Bible et tragédie de Buchanan à Racine* (Droz, 2024).

Matteo Bosisio is an Adjunct Professor of Italian Literature at the Università degli Studi di Milano Statale. His research focuses on Medieval and Renaissance literature. Since 2022, he has been a member of the Scientific Committee of the *Rivista di Studi Italiani*. In 2023, he was awarded the "Angiolo Silvio Novaro" Prize for Literature by the Accademia dei Lincei. In 2025, he obtained the

National Scientific Qualification (ASN) as Associate Professor in the field 10/F1 – Italian Literature. Among his most recent works are *Verità, amore, responsabilità. Le figure femminili ne "Il Re Torrismondo"* (Leonforte, Euno Edizioni, 2017), *Mercanti e civiltà mercantile nel "Decameron"* (Naples, Loffredo, 2020), and *Il teatro 'pre-classicista' nelle corti padane* (Oxford-New York, Peter Lang, 2022)

Giovanna Di Martino is Research Associate at Oxford's Archive of Performances of Greek and Roman Drama (APGRD) and Honorary Leventis Research Fellow in Ancient Greek Literature at University College London. Her research focuses on the translation and performance of ancient Greek drama in the early modern period, the reception of ancient Greek drama under Fascism, and the theory and practice of translation of Greek and Latin texts across time, with a particular emphasis on Greek tragedy. She is the co-editor of the 2023 and forthcoming volumes *Translating Ancient Greek Drama in Early Modern Europe: Theory and Practice (15th-16th Centuries)* and *(17th-18th Centuries)* for De Gruyter, as well as of two special issues on *Memory and Performance: Classical Reception in the Early Modern Period* (*Skenè JTDS* 10.2, 2024). She has also published widely on early modern translation, and has conducted research on early modern festival culture in Europe. Her first monograph, *Translating and Adapting Aeschylus'* Seven Against Thebes *in the United States* (Skenè Studies II, 2020), is followed by a forthcoming book titled *Aeschylus' Reception in Italy: Translation, Adaptation and Performance*. She also leads several practice-based research projects on ancient Greek drama. For more, see: www.giovannadimartino.co.uk

Giulia Fiore holds a PhD in Classical Studies from the University of Bologna, where she is currently a teaching assistant. Her research focuses on Greek tragedy, Aristotle's *Poetics*, and the early modern reception of ancient drama and poetics, with particular interest in emotional responses to tragedy, moral agency, and the intersections of ethics, literature, philosophy of emotions, and the cognitive humanities. She has held research

positions at the Centre d'Études Supérieures de la Renaissance in Tours, at the Warburg Institute in London, at the Archive of Performances of Greek and Roman Drama in Oxford, and at the Istituto Italiano per gli Studi Filosofici in Naples, and has published widely on Greek tragedy, early modern interpretations of Senecan and Sophoclean Oedipuses, Antigones, and the *Poetics*. She is the recipient of a Marie Skłodowska-Curie Fellowship with a project titled *TragEmA: Tragic Emotions in the Anthropocene. The Ethical Urgency of Rethinking Ancient and Modern Pity through Citizen Humanities*, which she will carry out at the University of Strasbourg (2026-2028).

Roger Fisher is an Associate Professor in the Department of Humanities at York University in Toronto, Canada. He completed a Ph.D. in History and an MA in Classics at McMaster University in Hamilton, Ontario. In addition, he has a degree in law from Osgoode Hall Law School in Toronto and is a Barrister and Solicitor licensed by the Law Society of Ontario. The focus of his research, writing, and teaching is on legal language and narratives in literature and history from the ancient to the modern world. His book *Antigone v. Creon: Sophocles's Antigone as a Courtroom Drama* (Irwin Law, 2014) offers a new translation and an interpretation of the ancient Greek play using discourse analysis based on the forms of argumentation and speeches made in courts of law. He is presently completing a book manuscript entitled *Improvising the Law of Copyright in Music in the late Eighteenth Century*. The book will provide a wide-ranging perspective on a major copyright lawsuit between two music publishers in London in the 1780s. He is also presently engaged in gathering material for a biography on the legal and literary career of a prominent eighteenth-century English lawyer and writer.

Michele Mastroianni is Full Professor of French Literature at the Department of Humanities of the Università del Piemonte orientale, where he also serves as Director. His research focuses on the reworkings of ancient Greco-Roman theatre in France from the Renaissance to the Classical period of the seventeenth century. In this field, he has published and edited numerous volumes

both in Italy and abroad, with prestigious academic publishers. Among his most significant works are books on *Antigone* and on sixteenth-century French theatre (*La Tragédie sainte en France (1550-1610). Problématiques d'un genre*, Classiques Garnier 2018; *Le* Antigoni *sofoclee del Cinquecento francese*, Olschki 2024). He co-directs the series *Théâtre français de la Renaissance*, published by Olschki (Florence), as well as several other scholarly collections, including *Dramaturgica Gallicana inedita et rara*. His research also extends to religious poetry from the Renaissance to the first half of the seventeenth century. He has authored two volumes on Jean-Baptiste Chassignet and published numerous articles in Italy and France. For the past twenty years, he has been engaged in the study of the works of Henry Bauchau, on whom he has written a monograph and several articles.

Dana F. Sutton (born in 1942) received his Ph.D. in Classics from the University of Wisconsin, followed by two years of postdoctoral research at Cambridge. His first academic appointment was at Lehman College of the City University of New York. After two years as a visiting scholar at the University of Auckland, he was appointed Assistant Professor at the University of Illinois. He soon moved to the University of California, Irvine, where he remained for twenty-five years until his retirement, serving for nine of those years as Chair of the Department of Classics. Originally focused on theater history, he published book-length studies on the Greek satyr play (*The Greek Satyr Play*, 1980), Sophocles (*The Lost Sophocles*, 1984), Euripides (*Two Lost Plays of Euripides*, 1987), ancient comedy (*Ancient Comedy, The Conflict of Generations*, 1993), and Seneca (*Seneca on the Stage*, 1986). He later turned his attention to the neglected field of British Neo-Latin literature, with a particular interest in academic drama. Believing that the best way to engage with little-known literature is to produce critical editions, he has published editions of plays by Thomas Legge, William Alabaster, Thomas Watson, George Ruggle, and many others. Facing challenges in finding publishers willing to print such work, he founded *The Philological Museum* at the beginning of the twenty-first century – an ever-growing online library. Since 2004, it has been hosted by the Shakespeare Institute of the University

of Birmingham, with the distinguished scholar Martin Wiggins as Co-Editor. The site offers numerous critical editions prepared by Sutton and other leading scholars of Neo-Latin literature.

Gherardo Ugolini is Associate Professor of Classical Philology at the University of Verona, where he teaches Classical Philology, History of the Classical Tradition and History of Greek and Latin Theatre. He previously taught at the University of Heidelberg (1993-1999) and at the Humboldt-Universität in Berlin (1999-2008). He is a member of the editorial board of *Skenè. Journal of Theatre and Drama Studies*, of *Visioni del tragico* and co-editor of the series *Antichi riflessi* (Edizioni di Pagina, Bari), and *Dynamis* (Istituto Italiano di Studi Filosofici, Napoli). He has published, among others, *Untersuchungen zur Figur des Sehers Teiresias* (Narr 1995), *Sofocle e Atene* (Carocci 2000, 2nd edition 2011), *Die Kraft der Vergangenheit* (Olms 2005), *Guida alla lettura della 'Nascita della tragedia' di Nietzsche* (Laterza 2007), *Jacob Bernays e l'interpretazione medica della catharsi tragica* (Verona 2012, 2nd edition 2020), *Tra Edipo e Antigone. Il mito tebano sulla scena attica e moderna* (Petite Plaisance 2024). He also edited the issue on *Catharsis, Ancient and Modern* of the journal *Skenè. Journal of Theatre and Drama Studies* (Nr. 2.1, 2016) and *Storia della filologia classica* (Carocci 2016, English edition: De Gruyter 2022).

Lorena Vallieri, PhD in the History of Performing Arts, is a Research Fellow at the University of Florence. She is a member of two research units: *Dionysos. Laboratory and Archive of Theatrical Iconography* (scientific coordinator: Prof. Renzo Guardenti) and *IterKhore. The Routes of Dance. The Dissemination of Italian Theatrical Dance on the European Stage (18th–20th centuries)* (scientific coordinator: Prof. Caterina Pagnini). She teaches *Theory and Practice of Dance* in the Humanities and Communication degree programme. She is Editor-in-Chief of the annual journal *Drammaturgia* (new series), editorial secretary of the online journal *Drammaturgia.it*, and a member of the Scientific Committee of DISME – Dissemination of the Italian Spectacle Model in Europe (Florence University Press). Her research interests include theatre during the Ancien Régime; performances in

Bologna between the 16th and 18th centuries, with particular focus on academy theatre and the patronage of the Pepoli family; and the application of GIS technologies to the study of performance spaces and artist migration. Her recent publications include *Studio, gestione e valorizzazione delle eredità culturali fiorentine tra interdisciplinarità e applicazioni geostoriche* (2024, with Alessia Castagnino and Giovanna Liberotti), *The ECADi Project* (2024), and the critical edition of the previously unpublished tragedy *Giuliano cacciatore* by Melchiorre Zoppio (2023).

Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di maggio 2026